

Тесты, разработанные Вудом и его коллегами, были позже опубликованы как Альфа и Бета тесты Колумбийского исследовательского бюро и Американского совета (Columbia Research Bureau and American Council Alpha and Beta tests). Эти тесты широко применялись еще два десятка лет. Карьера Вуда как выдающегося тестолога, была достаточно длительной, однако с годами он все меньше обращался к области лингводидактического тестирования. Количество студентов, принимавших участие в тех или иных тестологических экспериментах Вуда, остается непревзойденным до наших дней. Вуд заслуживает звания величайшего тестолога, работы которого оказали колоссальное влияние на дальнейшее развитие лингводидактической тестологии не только в США, но и во всем мире.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Barnwell D.P.* A History of Foreign Language Testing in the United States: from its beginnings to the present. – Tempe, Arizona: Bilingual Press. – 1996. – 216 p.
2. *Downey M.T.* Ben D. Wood: Educational reformer. – Princeton, NJ: Educational Testing Service. – 1965.
3. *Frizzle A.L.* A study of the influence of the Regents Examination in French New York: Teachers College, 1950.
4. *Wood B.* New York experiments with new-type modern language tests. – New York: Macmillan, 1927. – 339 p.
5. *Woodring M.* A study of the quality of English in Latin translations. – New York, Teachers Collage, 1925.

Статью рекомендовала к опубликованию д.п.н., профессор Г.А. Краснощекова.

Балуян Светлана Размиковна – Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Южный федеральный университет»; e-mail: sbaluian@gmail.com; 347935, г. Таганрог, Александровская, 125; тел.: +79034340843; кафедра лингвистического образования; д.п.н.; профессор.

Baluyan Svetlana Razmikovna – Federal State-Owned Autonomy Educational Establishment of Higher Vocational Education “Southern Federal University”; e-mail: sbaluian@gmail.com; 125, Alexandrovskaya street, Taganrog, 347935, Russia; phone: +79034340843; department of linguistics; dr. of ped. sc.; professor.

УДК 372.881.1

М.Г. Бондарев, А.С. Трач

ПРИНЦИПЫ СМЕШАННОГО ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ*

Представлены принципы смешанного обучения иностранному языку для специальных целей в техническом вузе. Определено, что реализация курса ESP в контексте смешанного обучения, основанного на активных методах самостоятельного приобретения знаний и работы с информацией, должна строиться не только на основе общедидактических, но также методических принципов, учитывающих личностные характеристики студентов (в том числе возрастные и профессиональные), специфику обучения ESP, а также особенности технологии смешанного обучения. Данные группы принципов подробно проанализированы авторами в настоящей статье.

Смешанное обучение; принципы обучения; английский язык для специальных целей; электронные образовательные ресурсы; студент старших курсов; технический вуз.

* Работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ, проект 12-36-01237.

M.G. Bondarev, A.S. Trach

PRINCIPLES OF BLENDED LEARNING IN ESP

The article deals with principles of blended learning in ESP course at a technological institute. It is shown that an ESP curriculum within a blended learning framework should be realized on the basis of active and autonomous methods of knowledge acquisition and information work. The course is estimated to be the most efficient within the framework of blended learning based upon both basic didactic regulations and methodological (general and particular) principles. Three groups of methodological principles considering individual student characteristics, such as age and specialization, ESP course peculiarities as well as blended learning features have been considered. A detailed description of the given groups is represented.

Blended learning; education principles; English for Specific Purposes (ESP); electronic (online) educational resources; senior student; technological institute.

В настоящее время система высшего образования в России претерпевает серьезные изменения. Мировая практика демонстрирует тенденцию к модификации традиционных форм организации образовательного процесса, и этому способствует множество факторов. Студентоориентированный подход к обучению с одной стороны и повсеместная информатизация, внедрение информационно-коммуникационных технологий, развитие социальных образовательных сетей, профессиональных онлайн сообществ, широкое распространение курсов MOOC, онлайн обучения, предполагающего открытый доступ к учебным материалам через интернет, с другой – все это требует глобальных изменений образовательной парадигмы, адаптацию учебных целей, задач, принципов. Современному обществу необходимы специалисты, обладающие гибкостью и адаптивностью, способные перерабатывать значительные объемы информации, получать и обновлять знания, постоянно совершенствовать профессиональные компетенции. Но действующая система традиционного обучения не позволяет в полной мере реализовать такие запросы общества, а существующие требования ФГОС ВПО не могут быть реализованы без кардинальных изменений системы высшего образования. Технология *blended learning*, или *смешанное обучение*, сочетающее сильные стороны традиционного образовательного форм-фактора и преимущества дистанционных технологий, является действенным способом решения проблемы несоответствия запросов общества и готовности современного высшего образования их удовлетворять. Особенно актуальным, по нашему мнению, является применение данной технологии для реализации курса ESP (English for specific purposes / Английский язык для специальных целей) в техническом вузе. Данная дисциплина является сегодня одной из наиболее востребованных ввиду огромного образовательного потенциала и коммуникативной значимости. Использование технологии смешанного обучения ESP обусловлено дефицитом аудиторного времени, увеличением количества часов, отводимых на самостоятельную работу студентов, но, прежде всего, изменением ролей студента и преподавателя в учебном процессе. В традиционной инструкторской образовательной системе преподаватель передавал студенту знания согласно программе, то есть выступал в роли инструктора. В настоящее время все чаще говорят о конструктивизме – конструировании студентами новых знаний путем взаимодействия поступающей извне информации с уже имеющимися у них знаниями. Учитывают при этом и данные когнитивной психологии – а именно то, что когнитивные процессы у каждого протекают по-разному, поэтому и результаты обучения различаются в каждом случае. Действительно, такая трактовка обучения предпола-

гает значительную степень автономии студента при изучении дисциплины, а также проявление способности нести ответственность за процесс обучения [1]. Это является чрезвычайно важным, поскольку согласно ФГОС ВПО большое значение придается самостоятельной работе студента, задача преподавателя заключается в организации учебного процесса для подготовки компетентного, способного к самоорганизации, самоконтролю, саморефлексии специалиста, готового осваивать различные профессии, повышать свою квалификацию, готового к обучению в течение всей жизни.

Наиболее эффективно смешанное обучение ESP, предоставляющее, по нашему мнению, возможность организовать учебный процесс в соответствии с вышеперечисленными требованиями, будет реализовано в рамках ротационной модели (rotation model), которая предполагает регулярную определяемую преподавателем либо стандартом смену режимов: попеременное освоение блоков учебной дисциплины посредством технологии электронного обучения (дистанционно) и в рамках традиционных лекционно-практических занятий [2].

Отметим, что все компоненты смешанного обучения должны являться элементами одной системы, гармонично взаимодействовать. Очевидно, что обучение, реализуемое таким образом, будет эффективным только в случае методически верной организации на основе принципов обучения.

Четко сформулированные принципы обучения – реальные или предполагаемые закономерности и нормативные положения, которыми следует руководствоваться в учебном процессе [3] – помогают решить вопрос о том, как и какое содержание обучения отбирать, какие материалы и приемы использовать. Общеизвестно, что принципы обучения подразделяются на общедидактические, лежащие в основе организации процесса обучения в целом, методические, обуславливающие обучение определенному предмету, и частные методические, учитывающие конкретные условия обучения определенному предмету.

В рамках смешанного обучения ESP, как и при использовании любой другой технологии, реализуются следующие общедидактические принципы: принцип научности, сознательности, доступности, активности, систематичности и последовательности, прочности усвоения знаний, умений и навыков, наглядности, учета индивидуальных особенностей [4].

Помимо общедидактических принципов, смешанное обучение ESP, предполагающее органичное использование электронных образовательных ресурсов (ЭОР), а также активные, самостоятельные формы приобретения знаний и работы с информацией, должно соответственно основываться на методических (общих и частных) принципах, учитывающих индивидуальные особенности студентов, специфику обучения ESP, а также отличительные характеристики и условия смешанного обучения.

Принципы, учитывающие индивидуальные особенности студентов, включают принцип ориентации на конкретных обучаемых, стимулирования и мотивации положительного отношения обучаемых к учению, а также основные положения андрагогической модели обучения.

Принцип ориентации на конкретных обучаемых в условиях профессионального образования приобретает особое значение, так как необходимо принимать во внимание личностные и возрастные особенности студентов, а также учитывать направление их профессиональной подготовки.

Принцип стимулирования и мотивации положительного отношения к учению важен для эффективности учебной деятельности, поскольку успех обучения зависит от того, будет ли студент заинтересован в продолжении изучения дисциплины.

Необходимо отметить, что реализация технологии смешанного обучения, предполагающая как непосредственную, так и опосредованную коммуникацию между участниками образовательного процесса, обуславливает ряд специфических характеристик, скорее отражающих андрагогическую модель учебного процесса, нежели педагогическую. Основной целью данной модели является производство компетентных личностей, способных применять свои знания в изменяющихся условиях, чья основная компетенция заключалась бы в умении включиться в постоянное самообучение на протяжении всей жизни [5].

Мы убеждены, что на современном этапе развития общества и в соответствии с основными векторами развития системы высшего профессионального образования в России и мире, определенные положения андрагогики, рассматриваемой, как правило, в контексте послевузовского образования, повышения профессиональной квалификации и корпоративного обучения, в равной степени применимы для построения системы обучения студентов старших курсов, в частности, при реализации курса ESP.

Очевидно, что сегодня студент 3–4 курсов технического вуза способен осознавать себя самостоятельной и самоуправляемой личностью, имеет определенный запас жизненного, профессионального и языкового опыта, его учебная мотивация определяется осознанным стремлением при помощи учебной деятельности достичь конкретных целей [6]. Помимо этого студенты старших курсов в той или иной степени обладают такими особенностями взрослого обучаемого, как потребность в обосновании обучения, потребность в самостоятельности, практическая направленность [7], при этом важно подчеркнуть, что у студентов в отличие от специалистов, проходящих курсы повышения квалификации или профессиональной переподготовки, проблемы необходимости подвергать сомнению свой жизненный и профессиональный опыт как правило не возникает.

На основании вышеизложенного считаем целесообразным реализовать смешанное обучение ESP на базе следующих андрагогических принципов.

Принцип приоритетности самостоятельного обучения. Самостоятельная деятельность студентов является на данном этапе основным видом учебной деятельности и предполагает не только осуществление самостоятельной работы, но и самостоятельную организацию процесса своего обучения в рамках курса.

Принцип совместной деятельности преподавателя-тьютора и студентов по планированию, реализации, оцениванию и коррекции процесса обучения.

Принцип индивидуализации обучения предполагает возможность создания индивидуальной траектории изучения ESP в соответствии с направлением и профилем профессиональной подготовки, ориентированной на конкретные образовательные потребности и цели обучения и учитывающей уровень подготовки, психофизиологические, когнитивные особенности студентов.

Принцип актуализации результатов обучения. Данный принцип предполагает применение на практике в рамках курса приобретенных студентом, умений, навыков, качеств.

Принцип осознанности обучения. Он означает осознание, осмысление учащимся и обучающим всех параметров процесса обучения и своих действий по организации процесса обучения.

Вторая группа объединяет принципы, учитывающие особенности обучения будущих специалистов ESP. К ним относятся принципы профессиональной направленности, учета степени профессиональной подготовки студентов, а также принцип необходимой и достаточной фундаментализации профессиональной языковой подготовки.

Принцип профессиональной направленности обучения является основным при обучении ESP и определяет другие принципы. Обучение ESP в контексте будущей профессии позволяет формировать, развивать и совершенствовать профессионально ориентированную коммуникативную компетенцию до уровня, достаточного для осуществления эффективной профессиональной коммуникации на иностранном языке. Данный принцип коррелирует с андрагогическим *принципом контекстного обучения*, в соответствии с которым обучение, с одной стороны, должно быть ориентировано на конкретные, жизненно важные для студента цели, совершенствование личности, с другой – строиться с учетом его профессиональной, социальной, бытовой деятельности.

Принцип учета степени профессиональной и языковой подготовки обучаемых предполагает комплексность и преемственность в обучении иностранному языку и специальным дисциплинам на 3–4 курсах технического вуза.

Принцип необходимой и достаточной фундаментализации профессиональной языковой подготовки, с одной стороны, определяет профессиональную направленность обучения иностранному языку, а с другой – обуславливает многообразие учебно-профессиональных ситуаций для формирования готовности к разноплановой коммуникативной деятельности, поскольку иноязычная профессиональная деятельность инженеров достаточно широка, а коммуникативная ситуация профессионального общения никогда до конца не определена. При организации обучения ESP оправдано не только использование аутентичных профессиональных материалов, но и имитация решения студентами задач, предполагающих целевое применение информации в будущей профессиональной деятельности. При этом, задания должны быть достаточно разнообразными как в содержательном, так и формальном плане, а не узкоспециализированными, чтобы подготовить специалиста с гибким мышлением, готового к любым ситуациям профессиональной коммуникации. Этот принцип связан с тенденцией фундаментализации образования в целом, которая направляет обучение на постижение и использование существенных системообразующих связей между различными процессами окружающего мира и, соответственно, на межпредметную связь.

К третьей группе, представляющей особый интерес для данной работы, относятся принципы, учитывающие общие особенности и конкретные условия реализации смешанного обучения ESP, а именно: принцип автономности, гибкости обучения, интерактивности, принцип целесообразности, принцип дружелюбности системы обучения, принцип адекватного распределения учебной деятельности, принцип перманентной поддержки самостоятельной учебной деятельности студента, принцип целостности образовательного пространства, принцип мультимодального представления учебной информации, принцип обеспечения автономности учебной деятельности студентов, принцип соответствия модели смешанного обучения реальным условиям учебной деятельности, принцип соответствия содержательного и инструментального аспекта смешанного обучения, принцип элективности обучения.

Принцип автономности обучения является наряду с *принципом профессиональной направленности* основополагающим при реализации технологии смешанного обучения ESP, которое должно заключать в себе все необходимое для достижения студентом поставленных целей: достаточное количество аутентичного языкового и речевого материала, обеспечение посредством упражнений достаточной практики для формирования предусмотренных навыков и умений, стратегию оптимального продвижения к итоговому уровню, непрерывное управление учебной деятельностью, своевременность обратной связи, организация поддержки самостоятельной учебной деятельности, наличие развитой системы контроля.

Принцип гибкости обучения [4] тесно связан с возможностью адаптации учебных материалов к условиям конкретного процесса обучения на основе учета типологических особенностей обучаемых (индивидуальный темп работы, способ изложения материала, оптимальное управление процессом обучения).

Принцип интерактивности предполагает обратную связь и активную форму взаимодействия субъектов образовательного процесса как в рамках аудиторных занятий, так и в процессе самостоятельного изучения материалов курса.

Принцип целесообразности [8] обуславливает использование технологии смешанного обучения только в том случае, если это позволяет повысить эффективность учебного процесса: рационализировать учебную деятельность, способствовать активизации самостоятельной работы, достичь учебных целей наиболее продуктивным способом, облегчить работу преподавателя, сократить время обучения.

Принцип дружественности системы обучения (по аналогии с принципом дружественности интерфейса, используемым в электронном обучении) обусловлен требованием комфортного взаимодействия субъектов образовательного процесса посредством использования таких элементов образовательной системы, как ЭОР, LMS, образовательный портал, сетевые ресурсы, учебные модули и т.д.

Принцип адекватного распределения учебной деятельности подразумевает такое сочетание элементов самостоятельного дистанционного (онлайн) обучения и аудиторных занятий, которое соответствовало бы целям и задачам курса. При реализации курса ESP самостоятельное обучение предполагает выполнение комплексов упражнений, направленных на автоматизацию лексико-грамматических навыков, развитие умений различных, преимущественно рецептивных, видов речевой деятельности, а также подготовку проектов с последующей их презентацией в аудитории (продуктивные виды речевой деятельности).

Принцип перманентной поддержки самостоятельной учебной деятельности студента подразумевает организацию активного взаимодействия студентов и преподавателя на протяжении всего обучения в рамках используемой LMS, группы (сообщества) на образовательном портале вуза или в образовательной социальной сети. Данный принцип коррелирует с *принципом перманентного доступа к учебной информации курса*, включает также единый учет всех достижений студента.

Принцип целостности образовательного пространства обуславливает эффективное сочетание и взаимосвязь отдельных компонентов системы обучения, выполняющих различные функции, как то: электронный/печатный учебник, мобильное приложение, портфолио студента [9], дополнительные сетевые ресурсы, контрольно-измерительные материалы и т.д.

Принцип мультимодального представления учебной информации предполагает активное использование, как в рамках самостоятельного обучения, так и аудиторных занятий, учебных материалов различной модальности в соответствии с логикой и особенностями курса.

Принцип обеспечения автономности учебной деятельности студентов связан с важной ролью самостоятельной работы в современном образовании. Автономия обозначает, что студент сможет взять на себя управление своей учебной деятельностью, реализовать ее оценивание и корректировку, а также сможет самостоятельно получать, обрабатывать и интерпретировать информацию, критически её осмысливать.

Принцип соответствия модели смешанного обучения реальным условиям учебной деятельности в вузе обозначает, что в рабочих программах и учебно-методических комплексах должно быть зафиксировано реальное распределение часов по разным видам учебной деятельности, реализуемой в рамках данной технологии. Это возможно сделать на уровне конкретного вуза с учетом того, что ФГОС ВПО нового поколения предоставляют учебному заведению достаточно широкие возможности модификации при реализации основной образовательной программы. Такая программа должна служить действенным инструментом повышения результативности образовательного процесса.

Принцип соответствия содержательного и инструментального аспектов смешанного обучения при выборе организационных форм совместной деятельности обучаемого и обучающего. Содержательный аспект должен сочетать с одной стороны, современные научные и профессиональные знания и отражать общественные потребности в изучаемой дисциплине, с другой, решать личностно-значимые задачи, способствующие развитию обучаемого как будущего специалиста. Инструментальный аспект подразумевает реализацию процесса смешанного обучения с применением технологии дистанционного обучения, включении оценочно-результатирующих блоков, описывающих критерии и показатели качества подготовки студентов. Методическая система должна включать целенаправленную, интенсивную и контролируруемую самостоятельную работу обучаемого, который может учиться в удобном для себя месте, комплексно используя специальные средства обучения и согласованную возможность контакта с преподавателем [10].

Принцип элективности обучения заключается в элементах асинхронного обучения. Студентам предоставляется определенная свобода выбора содержания, форм, методов, источников, средств, времени, места обучения, оценивания результатов обучения.

В контексте изменений образовательной парадигмы в соответствии с ФГОС ВПО, предполагающих новый взгляд на роли преподавателя и студента, ориентация на самостоятельное изучение отдельных дисциплин, активное использование средств ИКТ, требуются новые технологии, позволяющие удовлетворять эти требования. При реализации технологии смешанного обучения, на наш взгляд, возможно создать адекватную запросам времени образовательную среду, которая позволила бы повысить эффективность обучения отдельных дисциплин, в том числе ESP. При учете рассмотренных выше принципов смешанного обучения ESP этому будут способствовать следующие факторы: повышение степени автономности студентов; гибкость модели; рациональное использование аудиторного времени и самостоятельной работы; учет индивидуальных особенностей студентов; разнообразие способов педагогического воздействия; увеличение объема усваиваемого материала; интерактивность обучения; возможность неограниченного доступа к учебной информации. В таких условиях значительно расширяются образовательные возможности, а также повышается эффективность процесса подготовки современного компетентного специалиста.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Носачева Е.А.* Новые подходы к подготовке преподавателя иностранных языков на основе положений когнитивной психологии и конструктивизма // Известия высших учебных заведений. Северо-кавказский регион. Серия: общественные науки. – Ростов-на-Дону, 2006. – С. 61-64.
2. *Бондарев М.Г.* Модель смешанного обучения иностранному языку для специальных целей в электронной образовательной среде технического вуза // Известия ЮФУ. Технические науки. – 2012. – № 10 (135). – С. 41-48.
3. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Методический словарь. Толковый словарь терминов методики обучения языкам. – М.: Стелла, 1996. – 144 с.
4. *Бондарев М.Г.* Обучение иноязычному профессионально ориентированному чтению студентов технического вуза с использованием электронных образовательных ресурсов. – Таганрог: Изд-во ЮФУ, 2012. – 189 с.
5. *Змеёв С.И.* Основы андрагогики: Учебное пособие для вузов. – М.: Флинта: Наука, 1999. – С. 34.
6. *Бондарев М.Г., Бакулев А.В.* Основопологающие принципы андрагогики как базовые положения современной концепции языковой подготовки в инженерно-техническом вузе // Материалы II Международной научно-практической конференции «Перспективы развития языкового образования в неязыковом вузе». – 2012. – С. 67-72.

7. *Кларин М.В.* Андрагогика: наука обучения взрослых людей [Электронный ресурс] // URL: http://www.elitarium.ru/2004/08/25/andragogika_nauka_obucheniya_vzroslykh.html. Дата обращения: 15.04.2012.
8. *Фандей В.А.* Теоретико-прагматические основы использования формы смешанного обучения иностранному (английскому) языку в языковом вузе: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М., 2012. – 23 с.
9. *Бондарев М.Г., Трач А.С.* Портфолио как средство повышения эффективности формирования профессионально ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции [Электронный ресурс] // Информатика, вычислительная техника и инженерное образование. Электронный журнал. – 2011. – № 2 (4). – С. 13-20. URL: <http://digital-mag.tti.sfedu.ru/> (дата обращения: 26.11.2012).
10. *Орлова М.С.* Модели смешанного обучения и их применение при обучении программированию [Электронный ресурс] // URL: <http://ito.edu.ru/2008/MariyEl/IV/IV-0-5.html>. Дата обращения: 17.09.2013.

Статью рекомендовала к опубликованию к.п.н., доцент О.Н. Черноморова.

Бондарев Максим Германович – Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Южный федеральный университет»; e-mail: bondarev@egf.tsure.ru; 347900, г. Таганрог, ул. Чехова, 43, 25; тел.: +79882500010; кафедра иностранных языков; к.п.н.; доцент.

Трач Анастасия Сергеевна – e-mail: nastya.trach@mail.ru; 347939, г. Таганрог, ул. Сызранова 24, 77; тел.: +79094280444; кафедра иностранных языков; к. филол. н.; доцент.

Bondarev Maxim Germanovich – Federal State-owned Autonomy Educational Establishment of Higher Vocational Education “Southern Federal University”; e-mail: bondarev@egf.tsure.ru; 43, 25, Chekhov street, Taganrog, 347900, Russia; phone: +79882500010; the foreign languages department; cand. of ped. sc.; associate professor.

Trach Anastasia Sergeevna – e-mail: nastya.trach@mail.ru; 24, 77, Syzranova street, Taganrog, 347939, Russia; phone: +79094280444; the foreign languages department; cand. of philol. sc.; associate professor.

УДК 81.255

И.И. Данилова

ОБУЧЕНИЕ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ КАК СЛОЖНОМУ ВИДУ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Рассмотрены проблемы методики преподавания письменному переводу на языковых специальностях. Показаны психологические аспекты письменного перевода. Письменный перевод рассматривается как специфический вид речевой деятельности, который характеризуется особенностями внимания, памяти, мышления, вероятностного прогнозирования, а также опосредствованным характером и вторичностью. На основе проведенного исследования обоснована необходимость формирования упорядоченного переводческого двуязычия, при котором в сознании индивида две языковые системы связаны своеобразной сеткой взаимно эквивалентных единиц. Предлагается методика, в контексте которой у студента формируются такие стороны мышления как анализ и синтез, абстрагирование и конкретизация, обобщение и индивидуализация, развиваются общепсихологические и специфические механизмы переводческой деятельности.

Письменный перевод; методика обучения переводу; речевая деятельность; переводческое двуязычие.